

استمارة مستخلص رسالة واطاريج الماجستير والدكتوراه في جامعة البصرة

اسم الطالب:نادية عودة سلطان

الكلية: الاداب

اسم المشرف: علي مظلوم حسين

القسم: الترجمة

الشهادة: الماجستير

التخصص: ترجمة

عنوان الشهادة او الاطروحة:

لاعولمة الثقافة:دراسة و تحليل النهج الداخلي و الخارجي لترجمة كتاب بصرياثا لمحمد خضير

ملخص الرسالة او الاطروحة :

تبين الدراسة اهمية ان يكون المترجم مطلعاً على ثقافة اللغة التي يترجم منها و ايجاد المصطلحات و التعابير لثقافة معينة. [الاضافة الى معرفة ما اهمية دور المترجمين في اخفاء بعض العناصر الثقافية و جعلها مقبولة لقراء اللغة الهدف. المعاني المتعددة للثقافة و العولمة كلهما مرتبطان مع بعضهما البعض لذا تحاول هذه الدراسة معرفة اذا كانت ترجمة بصرياثا لمحمد خضير قد نجحت في نقل وجهة النظر الداخلية الى النص الهدف. التحليل يتبع النظرية اللغوية لكنث بايك التي تميز بين الوصف التمييزي و اللاتمييزي بين اللغات.

College: College of Arts

Name of student: Nadia Odah Sultan

Dept.: Translation

Name of supervisor: Ali Madhlum Hussein

Certificate: Masters of Arts

Specialization: Translation

Title of Thesis

(De)Globalizing Cultures: An Insider-Outsider Approach to studying Mohammed Khudayyir's 'Basrayatha' along with Its Translation into English.

Abstract of Thesis

The study highlights the importance of being an insider in both languages/cultures while translating culture-specific terms and expressions. We try to see how important the role of the translators is, and how they can play a crucial role in fading some cultural elements and make them more acceptable and clear to the TT readers. Culture and globalization are part of the difficulty which lies in their multiple meanings. The study tries to see if the translation of Mohammed Khudayer's Basrayatha succeeded in conveying the insider/emic viewpoint according to Kenneth L.Pike's theory.